

УДК 821.161.1

Л. З. Ишмухаметова,

филологический факультет,

Омский государственный педагогический университет

Научный руководитель: канд. филол. наук, доц. Н. В. Макшеева

«Артистическое письмо» братьев Гонкур в романе «Жермини Ласерте»

Аннотация. В статье анализируется своеобразие стиля французских писателей братьев Гонкур в романе «Жермини Ласерте» (1865) на примере фрагментов текста первоисточника. Акцентируется внимание на экспрессивности, колоритности и образности текста первоисточника по сравнению с текстом перевода на русский язык.

Ключевые слова: Э. де Гонкур, Ж. де Гонкур, реализм, натурализм, импрессионизм, жизнь, экспрессивная лексика, стиль.

Эдмон де Гонкур (1822–1896) и Жюль де Гонкур (1830–1870) — величайшие писатели второй половины XIX в. Эти авторы — представители натуралистического движения во французской литературе. Предисловие к роману «Жермини Ласерте» можно назвать первым литературным манифестом натурализма.

Прототипом главной героини романа «Жермини Ласерте» (1865) стала служанка авторов. Жермини — девушка из провинции, которая в 14 лет была вынуждена отправиться в Париж на заработки. С юного возраста терпит тяготы жизни. Устроившись служанкой в дом к аристократке госпоже де Варандейль, Жермини находит успокоение в любви и преданности к своей хозяйке, но в то же время начинается череда событий, которые ломают ее личность. Она влюбляется в сына лавочницы, Жюпийона, который ее намного моложе, их связь становится роковой. Молодой человек ее использует, тянет из нее деньги, в связи с чем Жермини осмеливается на воровство. От этого человека девушка рождает дочь, но ребенок умирает, а Жюпийон от «возлюбленной» отказывается. Жермини начинает пить, недобросовестно исполнять свои рабочие обязанности, обретает дурную популярность, превращается в «распустеху» [4]. Жизнь ее заканчивается на больничной койке, болезнь сводит ее в могилу.

В романах Гонкуров чувствуется разочарование в состоянии современного общества, они считали эпоху, в которую живут, безнадежной, видели во всём только «пустую болтовню». Но Эдмон и Жюль всё же не убегают от действительности в своих романах, изображают ее правдиво, без прикрас. Как последователей реалистического

творчества и родоначальников натурализма Гонкуров интересует «земной, смертный человек, который состоит из плоти и крови» [1, с. 92]. Простая служанка становится главной героиней их романа.

Документальность — важнейший метод, присущий для Эдмона и Жюля де Гонкуров. Акцент писатели делают прежде всего на частном, а не на общем. Для стиля братьев Гонкуров характерна также научность, которая в последующем станет одним из главнейших принципов «натуралистической школы». Писатели считали себя изобретателями особого метода «клинического анализа Любви» [2].

Для доказательств мысли о научности и документальности прозы Гонкуров проанализируем отрывок из первоисточника: *Les terribles secousses, les détentes nerveuses des membres, les craquements de tendons avaient cessé; mais sur le cou, sur la poitrine quedécouvrait la robe dégrafée, passaient des mouvements sondulatoires pareils à des vagues le vées sous la peau...* [5, с. 120–121]. Здесь описывается нервный припадок героини после известия о том, что ее дочь умерла. Ее приступ описывается с врачебной точностью, учитываются физиологические особенности. Дословно *secousses* переводится как «встряски», «толчки», но в данном контексте логично применение медицинских терминов «конвульсии» или «судороги». Используется слово *des membres* (конечности), обладающее оттенком научности, а не «руки» и «ноги», как дается нам в переводе. Словосочетание *les craquements de tendons* в переводе звучит как «хруст суставов», что является неточностью, на наш взгляд. *De tendons* — это сухожилия, ведь известно, что звук

хруста возникает при натягивании сухожилия и его перекачивании по поверхности кости.

Далее следует: *La tête renversée, la figure rouge, les yeux plein saune tendresse triste, de cette angoisse douce qu'ont les yeux des blessés, degrosses veinesse dessinant sous le menton, haletante et nerépondant pas aux questions, Germinie portrait les deux mains à sagorge, à soncou, etles égratignait...* [5, с. 121]. Читатель видит эту ужасную картину телесных мук Жермини, Гонкуры точно описывают положение героини и внешний вид. Например, *La tête renversée, la figure rouge* — голова запрокинута, а лицо не просто покрасневшее, а красное.

Следующая цитата: *Degrosses veinesse dessinant sous le menton* (с крупными венами под подбородком) — также характерное явление при судорожном приступе, примечательно, что в данном случае возможен перевод слова *degrosses* как «пульсирующими», т. е. вены героини вздутые и пульсирующие одновременно. Таким образом, авторы используют экспрессивную лексику с целью эстетического воздействия на читателей.

Писатели создали свой уникальный усложненный стиль, сам Эдмон де Гонкур называл свой стиль «аристократическим письмом». Для художественных произведений братьев характерна изысканность, эстетика, утонченный язык, «с редкостными эпитетами, жаргонными словечками, подслушанными в живом разговоре, неологизмами и профессиональными терминами, как нельзя более подходила для задач, поставленных братьями в их творчестве» [3, с. 31]. Лексика возвышенного тона, литературная, может стоять наряду со сниженной; образы контрастируют, переходы резки и неожиданны.

Рассмотрим, как выражается изысканность и утонченность в тексте романа. Даже при описании нервического припадка писатели не забыва-

ют использовать замысловатые сравнения, внезапные эпитеты и метафоры. Дрожь тела сравнивается с волнами, которые поднимаются под человеческой кожей: *passaient des mouvements ondulatoires pareils à des vagues levées sous la peau*.

На фоне красного, даже багрового лица выделяются «глаза, полные той печальной нежности, того кроткого отчаянья, какими полны глаза раненых» [4]. В оригинале: *les yeux plein saune tendresse triste, de cette angoisse douce qu'ont les yeux des blessés*. Красивые, глубокие эпитеты придали трагичности сцене. Словосочетание *de cette angoisse douce* мы бы перевели не как «того кроткого отчаянья», а как «той сладкой (приятной) тоски». Тогда возникает смысл душевного томления героини, момент недостижимости счастья и идеала.

В. Е. Шор характеризует прозу Гонкуров как «словесную живопись, воспроизводящую мгновенные аспекты действительности, тончайшие оттенки в облике “видимого мира”» [3, с. 4]. С помощью художественного языка братья создают красочные и живописные образы и описания, которые позволяют читателю наглядно представить словесную картину. Такое живое повествование вызывает яркие чувства и эмоции, создает определенную атмосферу, подобно тому, как картина оживает перед зрителем. Здесь мы можем говорить о наличии элементов импрессионизма в творчестве авторов. Данный метод гармонично функционирует в романах наряду с реализмом и натурализмом.

Таким образом, мы выделили следующие особенности стиля братьев Гонкуров в романе «Жермини Ласерте»: правдивость, заострение социальных проблем; документальность; научность; усложненность стиля (специфическая лексика и художественные средства); изысканность и утонченность; взаимосвязь элементов реализма, натурализма, импрессионизма.

1. Толмачев В. М. Натурализм: проспект детализированной словарной статьи // Вестн. Моск. ун-та. Сер. 9. Филология. — 2017. — № 1. — С. 88–113.

2. Шор В. Е. Братья Гонкур. Их эстетика и романы : вступительная статья // Гонкур Э. и Ж. де. Жермини Ласерте. Братья Земганно. Актриса Фостен. — М. : Худож. лит., 1972. — С. 5–26.

3. Шор В. Е. Братья Гонкуры и их «Дневник» // Гонкур Э. и Ж. де. Дневник: записки литературной жизни. — М. : Худож. лит., 1964. — Т. 1. — С. 3–32.

4. Эдмон и Жюль де Гонкур. Жермини Ласерте. Братья Земганно. Актриса Фостен. — М. : Худож. лит., 1972. — 494 с.

5. *Goncourt Edmond et Jules de. Germinie Lacerteux*. — Paris : Charpentier, 1889. — 279 p.